

亞洲歌姬鄧麗君香港演唱會
全部模擬母帶錄音、武沢茂精心刻錄製作的黑膠唱片

1982年鄧麗君29歲時同年的1月,在香港伊莉莎白體育場舉行了首場鄧麗君演唱會,演唱會現場的錄音母帶,這次分兩輯製作了限量版的模擬黑膠唱片。

很早以前開始,熱衷於鄧麗君歌曲的眾多中日音響愛好者,對這有著名氣極大的現場錄音、《stereo sound》雜誌社連續出版的鄧麗君模擬黑膠唱片專輯寄予着很大期待。今年8月,筆者向日本《stereo sound》雜誌社提議希望能找到當年日本錄音公司錄製的演唱會現場模擬錄音母帶。於是雜誌社就著手從日本環球音樂公司進行了查詢,發掘出在非常良好環境條件下保存的當初演唱會現場模擬錄音母帶,從而確定了這兩輯模擬黑膠唱片的製作。

這次中文演唱會模擬黑膠唱片編號為第7輯和第8輯,二張專輯中收錄有全部的24首歌曲,與以前寶麗金唱片公司發行的題為“永遠的歌聲～鄧麗君vol.2中文歌曲”CD專輯,所收錄的曲目完全相同,區別在於這次第7輯和第8輯的模擬黑膠唱片,是從發掘出來的原聲母帶中分別進行重新製作。這是在香港鄧麗君第一次正式的現場錄音,由日本指揮家渡邊茂樹擔任樂團指揮,日本伴奏樂團也參加了此次香港演唱會的演出。當時日本寶麗金公司專門派來了混響調音的茂木正三先生擔任了錄音工程師。

這次現場演唱會的模擬黑膠唱片製作,由以日本演歌界代表人物的美空雲雀為首、參與過許多著名歌手的模擬黑膠唱片製作、日本哥倫比亞錄音錄音公司著名的工程師武澤茂先生擔任了模擬黑膠唱片的刻錄製作。武澤先生使用的是經過嚴格調校的studer A80開盤機,重新播放了發掘出來的原聲母盤磁帶,並對聲音進行了調整,在錄音室定

制的模擬調音臺上進行了裁剪,利用紐曼VMS70黑膠母盤刻錄機和SX74刻錄頭,演唱會頭版漆膠母盤由此而誕生了。唱片發行壓盤的後期製作,材質上使用了日本東洋化成特別為《stereo sound》雜誌社限量版配製的黑膠唱盤,精心壓盤製作而成。

筆者在過去的兩年裡,擔任了由《stereo sound》雜誌社製作的鄧麗君中文模擬黑膠唱片(SSH-001～008)的選曲和構成。到訪日本的時候在武澤先生的錄音室裡,有幸聆聽到鄧麗君模擬錄音母帶的聲音、武澤先生剪裁後的漆膠唱盤的聲音、以及完成壓盤後的黑膠唱片測試盤聲音的監聽。還負責監聽和檢查是否能夠正確聽到漢語演唱時輔音的重要要素。

鄧麗君去世已經25年了,亞洲歌姬鄧麗君內心深處的胸腔演唱其柔軟浪漫的音質,至今仍給聆聽人帶來感動。這場演唱會的現場錄音體現出鄧麗君可愛的人品,以及與錄音室錄音不同,有著特別的一種魅力感,感受到鄧麗君的呼吸聲、心跳聲融會在一起瞬間最幸福的喜悅感。在演唱會歌曲的曲目之間,她那簡短甜潤的說話聲音也是必需聆聽的。這次奉獻給喜歡鄧麗君演唱會的音響愛好者和粉絲們,期待已久限量版的現場錄音模擬黑膠唱片,相信能帶給您的喜歡。

文：張國樑
(2020年10月18日 上海)

アジアの歌姫 テレサ・テン 香港ライブ。
全曲アナログ・マスターテープ使用。武沢 茂、入魂のカッティング。

1982年、テレサ・テンが29歳を迎える同年1月、香港のクイーン・エリザベス・スタジアムで行なわれたテレサの名ライブ録音をこの度2タイトルにわたってアナログレコード化することとなりました。

かねてより、テレサを愛する日中のオーディオ愛好家諸兄から、この名ライブ録音のステレオサウンド・アナログレコード・コレクション化への期待が多く寄せられていました。今年8月、筆者は、日本に在るこのライブ録音のマスターテープを是非とも探し出して欲しいとの要望を日本のステレオサウンド社に嘆願しました。これを受け、日本のユニバーサルミュージックが調査を行なったところ、大変良好なコンディションでマスターテープが保管されていることが判明し、この度の製作が決定いたしました。

この中国語歌唱盤の第7弾と第8弾に収録した全24曲は、かつてポリドールが「永遠の歌声～テレサ・テンvol.2中国語曲のすべて」と題してリリースしたCDアルバムに収録されている楽曲と同じ歌を、発掘されたアナログテープからそれぞれ新たに製作したものです。

テレサの香港における本格的ライブ録音としては初となったこの公演には、日本から渡辺茂樹氏が指揮者として、そして伴奏陣には日本のミュージシャンが参加。録音エンジニアには、当時の日本ポリドールから名ミキサーである茂木正三氏が派遣されました。

今回のレコード製作にあたっては、日本の歌謡界を代表する美空ひばりさんをはじめ、多くの名歌手のアナログレコード製作を手掛けてきた日本コロムビア・スタジオの名カッティングエンジニア武沢茂氏が担当しています。

武沢氏は、厳格なチューニングが施されたスチューダーA80テープレコーダーを使用して

アナログ・マスターテープを新たに全曲再生。同スタジオのカスタムメイドによるアナログコンソールでカッティングのためのサウンド調整を施した後、ノイマンのカッティングマシンVMS70とSX74カッターヘッドを駆使してラッカー原盤を作り上げています。

レコードのプレスにあたっては、東洋化成によってステレオサウンド盤仕様に特別調合されたプレス材料を使って入念に仕上げています。筆者は、過去2年間、ステレオサウンドが製作するテレサ・テン中国語歌唱盤(SSCH-001～008)の選曲・構成を担当してきました。訪日の際には、武沢氏のスタジオでテレサのアナログ・マスターテープの音、武沢氏がカッティングしたラッカー盤の音、そして出来上がったテストプレス盤の音を一貫して試聴する機会に恵まれました。本番プレスに入る前のテストプレス盤試聴においては、中国語歌唱が持つ子音の最も重要な要素が正しく聴こえるかの試聴チェックも担当してきました。

没後25年。アジアの歌姫テレサ・テンが胸板を響かせて歌う、そのしなやかでロマンチックな声質は、今もお聴く人々に感動を与え続けてくれます。可愛らしくテレサの人柄のよさが滲み出たこのライブ録音には、スタジオ録音とは異なる格別の魅力があります。テレサの鼓動そしてテレサの呼吸と一体になれる瞬間は至福の喜びです。テレサのMCでのお喋りの声質もまた必聴です。

ここにテレサの中国語歌唱を愛聴するオーディオファン待望の限定数量プレスによるライブ録音レコード盤をお届けいたします。ご愛聴いただければ幸いです。

文：張國樑
(2020年10月18日 上海)

Teresa Teng

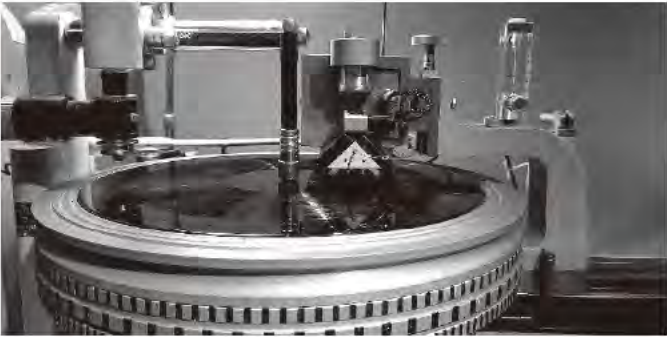
at Queen Elizabeth Stadium 1982

Side A

1. 在水一方 (川の向こうに)
作詞：瓊瑤／作曲：林家慶／編曲：渡辺 茂樹
2. 甜蜜蜜 (蜜のように甘く)
作詞：莊奴／作曲：不詳／編曲：渡辺 茂樹
3. 你怎麼說 (なんておっしゃるの)
作詞：上官月／作曲：司馬 亮／編曲：渡辺 茂樹
4. 海韻 (潮騒)
作詞：莊奴／作曲：古 月／編曲：渡辺 茂樹
5. 我一見你就笑 (私が見たら笑うのね)
作詞：劉 而其／作曲：洗 華／編曲：渡辺 茂樹
6. 船歌
作詞・作曲：印尼 民歌 (インドネシア民謡)／編曲：渡辺 茂樹

Side B

1. 君在前哨 (君は前線に)
作詞：爾 英／作曲：古 月／編曲：渡辺 茂樹
2. 小城故事 (小さな町の物語)
作詞：莊 奴／作曲：湯 尼／編曲：渡辺 茂樹
3. 梅花 (梅の花)
作詞・作曲：劉 家昌／編曲：渡辺 茂樹
4. Finale
作曲・編曲：渡辺 茂樹
5. 何日君再來 (いつの日、君帰る)
作詞：黃 嘉謨／作曲：劉 雪庵／編曲：渡辺 茂樹
6. 再見、我的愛人 (グッドバイ・マイ・ラブ)
訳詞：文 采／作詞：なかにし 礼／作曲：平尾 昌晃／編曲：渡辺 茂樹



在水一方

綠草蒼蒼 白霧茫茫
有位佳人 在水一方
綠草萋萋 白霧迷離
有位佳人 靠水而居
我願逆流而上 找尋她的方向
無奈前有險 道路又遠又長
我願順流而下 與她輕言細語
卻見仿佛依稀 她在水中佇立
綠草蒼蒼 白霧茫茫
有位佳人 在水一方

甜蜜蜜

甜蜜蜜你笑得甜蜜蜜 好像花兒開在春風裡
開在春風裡
在哪裡在哪裡見過你 你的笑容這樣熟悉
我一時想不起 啊~~在夢裡
夢裡夢裡見過你 甜蜜笑得多甜蜜
是你是你夢見的就是你
在哪裡在哪裡見過你 你的笑容這樣熟悉
我一時想不起
啊…在夢裡

你怎麼說

我沒忘記你忘記我 連名字你都說錯
證明你一切都是我在騙我 看今天你怎麼說
你說過兩天來看我 一等就是一年多
三百六十五個日子不好過
你心裡根本沒有我 把我的愛情還給我
反復)
你說過兩天來看我 一等就是一年多
三百六十五個日子不好過
你心裡根本沒有我 把我的愛情還給我

海韻

女郎 你為什麼獨自徘徊在海灘
女郎 難道不怕大海就要起風浪

啊 不是海浪 是我美麗的衣裳飄蕩
縱然天邊有黑霧 也要象那海鷗飛翔
女郎 我是多麼 希望圍繞你身旁
女郎 和你去看大海 去看那風浪
反復)

我一見你就笑

我一見你就笑 你那翩翩風采太美妙
跟你在一起 永遠沒煩惱
究竟為了什麼 我一見你就笑
因為我已愛上 出乎你的預料
我一見你就笑 你那翩翩風采太美妙
跟你在一起 我永遠沒煩惱呀
反復)

船歌

嗚喂 風兒呀吹動我的船帆 船兒呀隨風蕩漾
送我到日夜思念的地方
嗚喂 風兒呀吹動我的船帆
情郎呀我要和你見面
訴說我心裡對你的思念

當我還沒來到你的面前
你千萬要把我要記在心間
要等待著我呀 要耐心等著我呀
情郎 我的心像那黎明的溫暖太陽
嗚喂 風兒呀吹動我的船帆 船兒呀隨風蕩漾
送我到日夜思念的地方
反復)

川の向こうに

緑の草が青々と茂り
白い霧が一面に立ちこめ
美しい人が
川の向こうにいる
緑の草が青々と茂り
白い霧が朦朧と立ちこめ
美しい人が
川のほとりにいる
私は流れに逆らって上り
その人の方へ近づいていきたい
ただし前に危険な瀬がある
道は遠く長い
私は流れに沿って下り
その人と言葉を交わしたい
どうやらぼんやりと見えるには
その人は水の中に立っているらしい
緑の草が青々と茂り
白い霧が一面に立ちこめ
美しい人が
川の向こうにいる

蜜のように甘く

とても甘い
あなたの笑顔はとても甘い
まるで春風の中で咲く花のように
どこでどこであなたに会ったのかしら
あなたの笑顔はこんなによく知ってるのに
ちょっと思い出せないわ
ああ 夢の中かしら
夢の中であなたに会って
とても甘い笑顔を見せてくれたのね
あなたよあなた
夢で見たのはあなただわ
どこでどこであなたに会ったのかしら
あなたの笑顔はこんなによく知ってるのに
ちょっと思い出せないわ
ああ 夢の中かしら

なんておっしゃるの

僕は君を忘れない僕を忘れて
字を続けたからすっかり言い間違えたのね
あなたが私を騙していることを証明して
今日ならあなたはどんなふうに言うかしら
二日後に会いに来ると言ったのに
ちょっと待ってもう一年よ
365日なんてもう嫌よ
あなたの心には初めから
私なんていなかったのね
私の愛は自分にあげるわ

二日後に会いに来ると言ったのに
ちょっと待ってもう一年よ
365日なんてもう嫌よ
あなたの心には初めから
私なんていなかったのね
私の愛は自分にあげるわ

潮騒

若い娘よ
なぜ一人で海岸をさまよっているの
若い娘よ
海が今にも荒れそうなのに
まさか怖くないの
ああ 潮騒じゃない
私のきれいな衣服がはためいている
たとえ空のかなたに黒い霧が現れても
あのかめめのように飛びたい
若い娘よ
私はこんなにあなたのそばにいたい
若い娘よ
あなたと海を見にいく
あの波を見にいく

私が見たら笑うのね

私が見たら笑うのね
あなたは格好良くて美しい
あなたと一緒になら
永遠に悩むことはないわ
結局どうして私が見たら笑うの
私があなをもう愛していたから
あなたの予想が当たったの
私が見たら笑うのね
あなたは格好良くて美しい
あなたと一緒になら
永遠に悩むことはないわ

船歌

おーい 風が出て私の船の帆を動かすよ
船が風によって動くよ
昼も夜も考えてるところへ
送り届けてちょうだい
おーい 風が出て私の船の帆を動かすよ
恋人よ
あなたに会いたいわ
あなたへの思いを打ち明けたい
まだあなたに会えないときでも
必ず私をあなたの心に置いてほしい
私を待っていてね
辛抱強く待っていてね
恋人よ
私の心は夜明けの暖かい太陽みたいよ
おーい 風が出て私の船の帆を動かすよ
船が風によって動くよ
昼も夜も考えているところへ
送り届けてちょうだい

君在前哨

今天我把懷念送給你 謝謝你把溫暖送給我
我有了你在前哨保護我 為了你我會珍惜我
有時我也問白雲 有時我也托藍天 向你問候
今天我把懷念送給你 謝謝你把溫暖送給我
我有了你在前哨保護我 為了你我會珍惜我

小城故事

小城故事多 充滿喜和樂
若是你到小城來 收穫特別多
看似一幅畫 聽像一首歌
人生境界真善美 這裡已包括
談的談 說的說 小城故事真不錯
請你的朋友一起來 小城來做客

談的談 說的說 小城故事真不錯
請你的朋友一起來 小城來做客

梅花

梅花梅花滿天下 愈冷它愈開花
梅花堅忍 象徵我們巍巍的大中華
看啊 遍地開了梅花 有土地就有它
冰雪風雨 它都不怕 它是我的國花

梅花梅花滿天下 愈冷它愈開花
梅花堅 象徵我們巍巍的大中華
看那遍地開了梅花 有土地就有它
冰雪風雨 它都不怕 它是我的國花

何日君再來

好花不常開 好景不常在
愁堆解笑眉 淚灑相思帶
今宵離別後 何日君再來
喝完了這杯 請進點小菜
人生能得幾回醉 不歡更何待
來、來、來 喝完這杯再說吧！
今宵離別後 何日君再來

停唱陽關疊 重擎白玉杯
殷勤頻致語 牢牢撫君懷
今宵離別後 何日君再來
喝完了這杯 請進點小菜
人生能得幾回醉 不歡更何待
哎！再喝一杯，幹了吧
今宵離別後 何日君再來

再見、我的愛人

GOODBYE MY LOVE 我的愛人 再見
GOODBYE MY LOVE 相見不知那一天
我把一切給了你 希望你耍珍惜
不要辜負我的真情
反復)
GOODBYE MY LOVE 我的愛人 再見
GOODBYE MY LOVE 从此和你分离
我会永远永远 爱你在心里 希望你不要把我忘记

我会永远怀念你 温柔的情怀里
热红的心怀念你 甜蜜的吻 怀念你
那醉人的歌声
怎能忘记这段情
我的爱 再見 不知那日再相见

再見了 我的爱人
我将永远不会忘记你
也希望你不要把我忘记
也许我们还会有见面的一天 不是吗)
我的爱 我相信 總有一天能相见

君は前線に

今日は私の思いを君に送る
あたたかく送ってくれてありがとう
前線に君がいて私を守ってくれる
君のために私は自分を大切にする
時々白い雲に聞いている
青い空にも頼んでみる
ごきげんいかがと
今日は私の思いを君に送る
あたたかく送ってくれてありがとう
前線に君がいて私を守ってくれる
君のために私は自分を大切にする

小さな町の物語

小さな町の物語は多い
楽しいことおもしろいことでいっぱい
もし小さな町に来たなら
特に成果は大きい
絵を見て
歌を聴いて
人生では真と善と美を分けるけど
ここではみんな一緒
小さな町の物語は本当に素晴らしい
友達と一緒に来て
小さな町の客になってください

梅の花

梅の花 梅の花
空いっぱい
寒ければ寒いほど花開く
梅の花は忍耐強く
我々のそびえ立つ大中華の象徴
あそこに咲いてる梅の花を見てごらん
土地があるから花が咲く
水雪も風雨も恐れない
それは我々の国花

梅の花 梅の花
空いっぱい
寒ければ寒いほど花開く
梅の花は忍耐強く
我々のそびえ立つ大中華の象徴
あそこに咲いてる梅の花を見てごらん
土地があるから花が咲く
梅の花は忍耐強く
我々のそびえ立つ大中華の象徴

いつの日、君帰る

よい花はいつも咲くわけではない
よい状況もいつもあるわけではない
悲しみが重なっても笑顔を見せ
涙が尽きない思いを濡らす
今宵別れた後は
君はいつまた帰って来るのでしょうか
この杯を飲み干して
この料理を召し上がって
人生何度酔うことがあるでしょう
楽しまなくてどうしますか
さあさあこの杯を飲み干して
またお話ししよう
今宵別れた後は
君はいつまた帰って来るのでしょうか

別れの詩を唱い 白玉の杯を重ね
丁寧に何度も言葉を送り
しっかりと君の胸をさすり
今宵別れた後は
君はいつまた帰って来るのでしょうか
この杯を飲み干して
この料理を召し上がって
人生何度酔うことがあるでしょう
楽しまなくてどうしますか
さあもう一杯飲んで
飲み干して 今宵別れた後は
君はいつまた帰ってくるのでしょうか

グッドバイ・マイ・ラブ

GOODBYE MY LOVE
私の恋人 さようなら
GOODBYE MY LOVE
またいつ会えるのか分からないけど
私はすべてをあなたにあげる
どうぞ大切にしてくね
私の気持ちを無駄にしないで

GOODBYE MY LOVE
私の恋人 さようなら
GOODBYE MY LOVE
これからあなたと別れるけど
私は永遠に心の中であなたを愛するわ
どうぞ私を忘れないでね

あなたのやさしさ、熱い心、甘い口づけ、
人を酔わせる歌声を
いつまでも懐かしむわ
この愛は決して忘れられない
私の恋人 さようなら
いつまた会えるのか分からないけど

(さようなら私の 恋人
いつまでもあなたを忘れないわ
だから私のことも忘れないでね
また会える日が来るかもしれない
そうでしょ?)
私の恋人 私は信じてる
きっといつかまた会えることを